



EINFACH BESSER FRANZÖSISCH



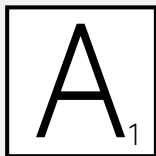
AUDIO

écoute

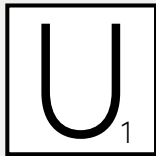
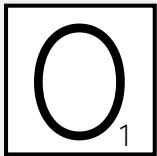
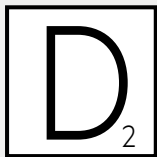
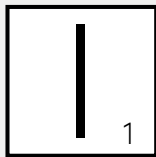
# écoute

5  
18

**BESSER  
FRANZÖSISCH  
LERNEN!**



Techniques et astuces  
pour  
mieux apprendre le  
français



01. Introduction **F** 0:27  
 02. Au programme ce mois-ci **F** 0:39

### SPÉCIAL « BESSER FRANZÖSISCH LERNEN! »

03. Les difficultés du français **M** 5:35

### VOCABULAIRE

04. Le mot *restaurant* dans tous ses états **M** 4:09  
 05. Les mots du restaurant **M** 1:21

### HISTOIRE DU MOIS

06. Les événements de Mai 68 **D** 6:36

### EXPRESSION TYPIQUE

07. Pas piqué des hannetons **M** 2:20

### AGENDA

08. À faire en mai **M** 6:07

### POLAR

09. L'Énigme de Saint-Trémeur,  
premier épisode **M** 6:05  
 10. Questions et réponses du polar **F** 1:09

### JEU

11. Cherchez l'intrus! **M** 2:13

### GRAMMAIRE

12. *Connaître et savoir* **M** 2:10

### SPÉCIAL « BESSER FRANZÖSISCH LERNEN! »

13. Interview d'une experte  
en langue française **D** 3:57

### QUIZ

14. Question de culture générale **M** 6:24

### COMPRÉHENSION ORALE

15. Surprise pour la Fête des mères **F** 2:14  
 16. Questions et réponses **F** 0:50

### CHANSON

17. Barbara, chanteuse mystérieuse **M** 1:55  
 18. *Une petite cantate*, de Barbara **M** 2:05

**F FACILE** A2 **M MOYEN** B1 **D DIFFICILE** B2 - C2

PDF-Ausgabe des Booklets

[www.ecoute.de/downloads](http://www.ecoute.de/downloads)

## 01. Introduction **F**

Chers amis francophiles, Bernadette, Jean-Paul et Matthieu, notre ingénieur du son, ainsi que moi-même, nous souhaitons la bienvenue sur ce produit *Écoute audio* de mai 2018. Bonjour les garçons! Bonjour à tous! Bonjour!

## 02. Au programme ce mois-ci **F**

Passons sans plus attendre au programme de ce mois de mai 2018.

Dans lequel vous retrouverez, bien sûr, toutes nos rubriques habituelles de vocabulaire, de langue et de grammaire...

Mais aussi notre exercice de compréhension, notre histoire du mois...

...Notre agenda, nos jeux, et le premier épisode de notre polar maison *L'Énigme de Saint-Trémeur*...

Et puis une invitée en studio! Chantal Nagat-Hoffmann, notre spécialiste de la grammaire à *Écoute*, viendra nous faire partager son expérience d'experte de la langue française.

C'est parti!

## SPÉCIAL «BESSER FRANZÖSISCH LERNEN!»

### 03. Les difficultés du français **M**

Parmi les langues les plus difficiles du monde, le français se trouve en dixième position derrière le chinois, le russe, le danois, le turc, entre autres, mais aussi l'allemand. Notre belle langue

n'en reste pas moins très complexe et ne se laisse pas facilement apprivoiser.

Comment écrit-on ce mot déjà? Avec un seul «r»? Deux «r»? Et celui-ci? Un ou deux «t»? Comment se conjugue ce verbe? Quelle est

la règle de grammaire qui s'applique dans tel ou tel cas? Nous avons beau avoir le français comme langue maternelle, il nous arrive aussi parfois de douter. Et rares sont ceux qui peuvent se vanter de n'avoir jamais besoin d'un dictionnaire ou d'un manuel de grammaire pour éviter les fautes!

L'une des difficultés principales de la langue française, c'est que l'écrit ne correspond pas souvent à l'oral. C'est ce qui différencie le français des autres langues latines comme l'espagnol ou l'italien, où l'écrit est plus proche de l'oral. Par exemple, on n'entendra pas le «t» de «lit», ni le «s» de «cours», ou le «l» de «fusil». Le mot «temps», quant à lui, se termine par deux lettres muettes.

Et puis, il existe des sons qui ont plusieurs orthographes possibles. Prenons, par exemple, le son [o]. Vous pourrez l'écrire tout simplement «o» comme dans «joli», mais aussi «au» comme dans «faux» ou «haut», ou encore «eau» comme

**le danois** ➤ das Dänisch

**apprivoiser** ➤ hier:  
beherrschen

**s'appliquer**

➤ Anwendung finden

**avoir beau avoir**

➤ haben mögen

**se vanter** ➤ sich rühmen

**le fusil** ➤ das Gewehr

**muet,te** ➤ stumm

dans les mots «eau», «beau», «château». De la même façon, un débutant se confrontera à la difficulté d'orthographier de manière correcte le son [ɛ̃]. Faudra-t-il l'écrire «in» comme dans «lin» ou «vin»; «ain» comme dans «main»; «ein» comme dans «frein»; ou «un» comme dans l'article «un» ou l'adjectif «brun»? Il n'y a pas d'autres solutions que de mémoriser le mot, même s'il est possible parfois de se repérer à l'oreille car il existe, dans certains cas, des différences subtiles de prononciation, vous venez de l'entendre. Ou du moins, elles ont existé, car elles ont pratiquement disparu aujourd'hui.

Une autre difficulté rencontrée par ceux qui apprennent le français, c'est la rapidité avec laquelle nous nous exprimons. Dans ce flot de paroles, il faut être capable de repérer des mots qui semblent être tous attachés les uns aux autres.

La liaison, qui n'existe pas en allemand, rend la compréhension encore plus difficile. Il faudra une certaine pratique pour reconnaître derrière la formulation «vousavédeuzeuros?» qu'il s'agit simplement de savoir si «vous avez deux euros». Ajoutons que les liaisons obéissent à des règles excessivement compliquées comportant de nombreuses exceptions qu'il faudra connaître sur le bout des doigts pour ne pas abîmer l'esthétique si délicieuse du français.

Enfin, pour ajouter encore un obstacle à la compréhension du français, nos compatriotes «avalent» les mots. Cela signifie qu'ils n'en

prononcent pas forcément toutes les lettres. Quelques exemples typiques: «chépa» pour «je ne sais pas», «chui» au lieu de «je suis», «r'donne» ou «r'viens» à la place de «redonne» ou «reviens». Cela peut donner lieu à des phrases totalement incompréhensibles pour celui dont l'oreille n'est pas parfaitement exercée au déchiffrage du français oral. Ainsi, il faudra beaucoup d'acuité auditive pour déceler que «chépasitséquejrviensdmain» signifie «je ne sais pas si tu sais que je reviens demain».

La grammaire française peut également s'avérer difficile à assimiler. Pour les apprenants allemands, la structure complexe de leur propre langue leur facilite néanmoins l'accès à notre

**se confronter** ➤ hier: sich

stellen müssen

**orthographier** ➤ schreiben

**mémoriser** ➤ sich einprägen

**se repérer à l'oreille**

➤ sich auf das Gehör verlassen

**le flot de paroles**

➤ der Redefluss

**repérer** ➤ erkennen

**attaché, e les uns aux autres**

➤ miteinander verbunden

**obéir** ➤ folgen

**comportant** ➤ mit

**connaître sur le bout des**

**doigts**

➤ im Schlaf beherrschen

**abîmer** ➤ ruinieren

**délicieux, se** ➤ delikat

**l'obstacle (m)**

➤ das Hindernis

**le compatriote**

➤ der Landsmann

**pas forcément**

➤ nicht unbedingt

**donner lieu à** ➤ führen zu

**exercé, e à** ➤ geübt in

**l'acuité (f) auditive**

➤ das geübte Gehör

**déceler** ➤ herausfinden

**s'avérer** ➤ sich erweisen

**assimiler** ➤ sich aneignen

**l'apprenant (m) allemand**

➤ hier: der Französischlernende mit Deutsch als Muttersprache

grammaire. Pourtant, il y a quelques obstacles sur lesquels ils butent longtemps, comme les conjugaisons. Notamment le passé composé, l'imparfait et le subjonctif. Par exemple, il est très difficile pour un Allemand de comprendre que l'imparfait et le passé composé s'utilisent pour exprimer des choses bien distinctes en français. Les phrases «Quand j'étais jeune, j'allais en Provence» et «Quand j'étais jeune, je suis allé en Provence» constituent un bon exemple pour expliquer cette différence. Dans la première phrase, l'imparfait «j'allais» sous-entend une habitude, une régularité. Dans la seconde, le passé composé suggère au contraire qu'on est allé une fois ou deux en Provence, mais qu'il ne s'agit pas d'une habitude. Il est donc très important de savoir distinguer les deux.

Chantal Nagat-Hoffmann, comme je vous l'ai dit au début, passera tout à l'heure nous rendre une petite visite en studio. Elle nous donnera quelques conseils pour faciliter l'apprentissage du français et surmonter les difficultés dont nous venons de faire le catalogue.

Écoute 5/18, p. 18 à 23

## VOCABULAIRE

### 04. Le mot restaurant dans tous ses états **M**

Ce mois-ci, dans notre rubrique *Un mot dans tous ses états*, nous allons tourner autour du mot «restaurant».

Le mot «restaurant» vient du verbe «restaurer», lui-même issu du verbe latin «restaurare». Ce verbe a alors le sens de «réparer» ou de «reconstruire» qui est resté en français dans «restaurer une maison ou un monument», c'est-à-dire les rebâtir tout en les laissant dans leur style d'origine.

Au X<sup>e</sup> siècle, «restaurer» signifie «guérir» avec une nourriture adaptée, souvent constituée d'un bouillon de viande et de légumes. «Se restaurer» (repandre des forces en prenant de la nourriture) devient un synonyme de «manger». «On va faire une pause et se restaurer avant de reprendre le travail.»

Ce n'est qu'à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle que le mot «restaurant» commence à désigner un local commercial où l'on sert des repas contre un paiement.

buter sur ► stolpern über

distinct,e ► unterschiedlich

l'habitude (f)

► die Gewohnheit

distinguer ► unterscheiden

l'apprentissage (m)

► das (Er)Lernen

surmonter ► überwinden

rebâtir ► wiederaufbauen

guérir ► heilen

repandre des forces

► wieder zu Kräften kommen

désigner ► bezeichnen

Il existe toutes sortes de restaurants, classés selon le genre de nourriture qu'on y sert, mais aussi selon la qualité de ce qu'on y mange.

· L'«auberge» est un peu l'ancêtre du restaurant. On pouvait jadis y dormir et s'y restaurer. Aujourd'hui, ce mot désigne généralement un établissement qui cherche à garder un cachet ancien. Voici quelques noms typiques et un peu démodés des auberges françaises que vous trouverez sur votre chemin et qui fleurent bon la «vieille France»:

L'Auberge de la Poste, l'Auberge du Cheval Blanc, l'Auberge du Château, l'Auberge du Relais.

· La «taverne» est un restaurant au décor volontairement rustique. On n'y servira pas de salade vegan, mais une nourriture généreuse à l'ancienne.

· C'est une véritable institution en France. La «brasserie» est un restaurant convivial, généralement grand et souvent très animé. On y sert des plats typiques de la cuisine française et des fruits de mer. On y vient aussi bien en famille que pour des déjeuners d'affaires.

La Coupole, située sur le boulevard Montparnasse, est l'une des brasseries les plus célèbres de Paris. La brasserie Lipp est, quant à elle, le lieu de rencontre des écrivains et des artistes.

· Le «bistrot» est un restaurant plus petit qui fait aussi café. On peut y manger à toute heure, des plats simples, des salades, de la charcuterie, des sandwiches.

· Sur les autoroutes, vous trouverez des «restoroutes», qui sont des sortes de «snacks» à grande échelle où la restauration est rapide. Et souvent d'une qualité très moyenne...

· La «guinguette» est un restaurant où l'on vient autant pour manger que pour danser, en général au son de l'accordéon. Les guinguettes sont historiquement situées en bord de Marne, en banlieue parisienne. Elles ont eu leurs heures de gloire dans les années 30.

· Enfin, bien sûr, il existe toutes sortes de restaurants spécialisés dans une nourriture

l'ancêtre (m) ► der Vorläufer

jadis ► einst

se restaurer ► sich stärken

le cachet ► das Flair

fleurer bon

► hier: erinnern an

volontairement ► gewollt

généreux,se ► reichhaltig

convivial,e ► gemütlich

le déjeuner d'affaires

► das Geschäftsessen

la charcuterie

► die Wurstwaren

à grande échelle

► in großem Stil

où la restauration est rapide

► wo man schnell etw. essen kann

la guinguette

► das Ausflugslokal

le son ► der Klang

le bord ► das Ufer

la banlieue ► der Stadtrand

particulière: les «rôtisseries», les «pizzerias», les «chinois», les «grecs», les «saladeries», les «sandwicheries»...

· Il existe aussi des restaurants d'entreprise ou d'école appelés «cantines», des «voitures-bars» (ou «wagon-restaurant») dans les trains, des «cafétérias» – «café'» dans le langage courant – dans les universités ou les musées, où l'on peut manger sur le pouce, c'est-à-dire rapidement.

· Les «gourmets» – ceux qui savent apprécier la nourriture raffinée – choisiront plutôt des restaurants «gastronomiques», de préférence «étoilés» – ayant une ou plusieurs étoiles au guide Michelin. Ils éviteront en tout cas les «gargottes» et les «bouï-bouï», des établissements où la nourriture servie est médiocre.

### 05. Les mots du restaurant

Avant d'aller déjeuner ou dîner dans un restaurant, il vous faudra souvent faire une «réservation». Une fois sur place, le «maître d'hôtel» vous indiquera votre table, et le «garçon», le «serveur» ou la «serveuse» vous apporteront la «carte» sur laquelle vous pourrez lire le «menu». Il existe plusieurs types de menus: menus «touristiques» (qui permettent aux personnes de passage de se restaurer à moindres frais), menus «gastronomiques» (proposés à ceux qui veulent faire un bon repas), et menus

«découverte» (pour goûter aux spécialités régionales).

On peut aussi manger «à la carte». Il suffit alors de choisir parmi les «entrées», les «plats de résistance» et les «desserts» proposés. Dans les bons restaurants, le «sommelier» viendra vous conseiller sur les vins les plus adaptés aux plats pour lesquels vous vous êtes décidés. Enfin, à la fin du repas, vous devrez «régler l'addition» – ou la «douloureuse» comme on dit dans le langage courant. Car le moment le moins agréable au restaurant, c'est bien celui où l'on doit payer! Surtout quand l'addition est «salée», c'est-à-dire quand son montant est très élevé.

## HISTOIRE DU MOIS

### 06. Les événements de Mai 68

Histoire du mois...

Dans notre rubrique Histoire du mois, nous revenons sur une date marquante de l'histoire de

#### la rôtisserie

• das Grillrestaurant

#### manger sur le pouce

• auf die Schnelle etw. essen

#### le restaurant gastronomique

• das Feinschmeckerrestaurant

#### la gargotte

• das schmierige Restaurant

#### le bouï-bouï

• das miese Lokal

médiocre ➔ mittelmäßig

indiquer ➔ anweisen

#### à moindres frais

➔ mit geringem Kostenaufwand

goûter ➔ probieren

adapté,e à ➔ passend zu

le plat ➔ das Gericht

le montant ➔ der Betrag

France correspondant au mois de notre programme audio. Ce mois-ci, difficile d'échapper à la commémoration du mois de mai 1968, cinquantenaire oblige.

Que s'est-il passé en mai 68? Les étudiants et les ouvriers se sont unis dans un mouvement de contestation d'une rare ampleur qui a secoué la France jusqu'à faire trembler l'autorité du général de Gaulle. Mais ils ont surtout forcé la société à évoluer en profondeur.

Pour quelles raisons les étudiants s'opposaient-ils au pouvoir? Ils rejetaient la société de consommation, reprochaient au gouvernement son autoritarisme hérité d'un autre âge, et se dressaient contre la moralité qui bloquait la société française. Les jeunes et ceux qui gouvernaient n'étaient plus du tout en phase. Les étudiants réclamaient plus de liberté d'expression, plus de mixité, plus d'égalité, et qu'on puisse ouvertement parler de tous problèmes liés à la jeunesse, comme par exemple la contraception. De leur côté, les ouvriers souffraient d'une situation économique qui s'était dégradée après le boum des Trente Glorieuses. Le chômage avait augmenté, les salaires ne bougeaient pas, et le temps de travail hebdomadaire était encore très élevé – 52 heures par semaine.

Voilà les ingrédients qui allaient mettre le feu aux poudres et provoquer le soulèvement qui allaient ébranler le pays au printemps 1968. C'est en effet au lendemain du premier jour du

printemps, le 22 mars 1968, que les étudiants de la faculté de Nanterre, en protestation contre l'arrestation de camarades qui ont manifesté contre la guerre du Vietnam, décident d'occuper une tour de l'université. Ils donnent à leur mouvement le nom de «mouvement du 22 mars». À la tête de ce mouvement, qui va marquer le déclenchement des événements de Mai 68, on trouve Daniel Cohn-Bendit, qui va en devenir rapidement le principal acteur.

L'occupation de l'université va se poursuivre pendant plusieurs semaines. Et quand les autorités universitaires demandent aux étudiants de libérer les lieux, ceux-ci refusent catégo-

**échapper** ► entgehen

**la commémoration**

► die Gedenkfeier

**le cinquantenaire**

► der 50. Jahrestag

**la contestation** ► der Protest

**l'ampleur (f)** ► das Ausmaß

**secouer** ► erschüttern

**faire trembler**

► ins Wanken bringen

**évoluer** ► sich entwickeln

**en profondeur** ► gründlich

**le pouvoir**

► hier: die Staatsgewalt

**rejeter** ► ablehnen

**hérité, e de** ► hier: aus

**se dresser** ► sich auflernen

**ne pas (plus) être en phase**

► nicht (mehr) auf derselben

Wellenlänge sein

**réclamer** ► fordern

**la mixité** ► die Vielfalt

**se dégrader**

► sich verschlechtern

**les Trente Glorieuses**

► die Zeit des wirtschaftlichen Aufschwungs (1945-75)

**l'ingrédient (m)**

► die Zutat; hier: der Aspekt

**mettre le feu aux poudres**

► das Fass zum Explodieren bringen

**le soulèvement**

► der Aufstand

**ébranler** ► erschüttern

**manifeste** ► demonstrieren

**le déclenchement**

► der Beginn



riquement. Le recteur décide finalement de fermer la faculté le 2 mai.

Dès le lendemain, les étudiants se replient sur la Sorbonne où ils organisent un meeting de protestation. La police intervient et les chasse brutalement des lieux. Des affrontements entre CRS et étudiants éclatent au Quartier latin. On voit apparaître les premières barricades, et des pavés sont arrachés des rues et utilisés comme projectiles contre les forces de l'ordre.

Le climat de violence dans Paris est alors d'une rare intensité: on compte des centaines de blessés parmi les manifestants, des voitures sont incendiées, des vitrines de magasin détruites.

Le 13 mai, les syndicats ouvriers rejoignent le mouvement. Une grève monstre paralyse la France. Le 24 mai, après trois semaines de troubles permanents, Daniel Cohn-Bendit est expulsé en Allemagne pour son rôle de meneur de la révolte. La riposte des étudiants est immédiate. Un jeune homme est tué au cours d'une charge de police.

Le 25 mai, le Premier ministre Georges Pompidou fait plusieurs propositions aux syndicats ouvriers parmi lesquelles une augmentation du salaire minimum de 35% et une réduction du temps de travail. Mais les ouvriers trouvent ces avancées insuffisantes. Ils rejetent cet accord et poursuivent la grève. Ils sont rejoints par les banques, la radio, la télévision, les transports et même les taxis. C'est en tout

une dizaine de millions de personnes qui participent à ces débrayages. Le ravitaillement en essence est bloqué.

La France se retrouve rapidement dans une situation presque incontrôlable où tout peut basculer à n'importe quel moment. Les manifestants réclament l'instauration d'un gouvernement populaire et projettent même d'envahir l'Élysée. Selon les témoins de l'époque, de Gaulle prend ces menaces très au sérieux et semble dépassé par la situation.

Le 29 mai, sans en informer ses collaborateurs, le général quitte la France. Il n'a prévenu personne de la raison de son départ, ni de l'endroit où il se rend. Va-t-il annoncer sa démission? Le pays retient son souffle.

En réalité, Charles de Gaulle s'est envolé secrè-

**se replier** ► sich zurückziehen

**les CRS (f/pl, Compagnies républicaines de sécurité)**

► Spezialeinsatzkräfte der Polizei

**le pavé** ► der Pflasterstein

**les forces (f/pl) de l'ordre**

► die Ordnungskräfte

**incendier** ► anzünden

**le syndicat**

► die Gewerkschaft

**la riposte** ► die Antwort

**la charge** ► der Angriff

**l'avancée (f)**

► der Fortschritt

**rejeter** ► zurückweisen

**le débrayage**

► die Arbeitsniederlegung

**le ravitaillement**

► die Versorgung

**l'essence (f)** ► das Benzin

**basculer**

► aus den Fugen geraten

**l'instauration (f)**

► die Einsetzung

**envahir** ► stürmen

**la menace** ► die (Be)Drohung

**dépassé,e** ► überfordert

**prévenir** ► informieren

**retenir le souffle**

► den Atem anhalten

tement pour Baden-Baden. Il veut rencontrer le général Massu qui commande les forces françaises stationnées en Allemagne. Pour quelle raison? Pour «voir ce que pense l'armée», aurait-il dit à un proche. Peut-être pour la faire intervenir. En tout cas, pour s'assurer au moins de son soutien en cas de coup dur.

Massu ne se laisse pas impressionner par le soudain défaitisme du président. Il le convainc de retourner à Paris pour mettre de l'ordre dans les pays.

Dès son retour dans la capitale, le général va faire un discours musclé à la radio (la télévision est en grève) dans lequel il déclare qu'il ne se retirera pas. Il dissout l'Assemblée nationale. De nouvelles élections sont organisées. Pour François Mitterrand, c'est «la voix de la dictature qui a parlé».

Pendant le mois de juin, dans l'attente des élections législatives, les grèves se poursuivent, mais avec moins d'intensité. Il reste cependant un million de grévistés dans les pays.

Les législatives donnent une victoire écrasante à la majorité présidentielle qui emporte 74 % des sièges. Mais le pouvoir de Charles de Gaulle a vacillé. À peine un an plus tard, après un référendum perdu, il démissionne.

Les événements de Mai 68 auront une répercussion durable sur la société française dans laquelle la parole, la morale, la critique et l'information ont pu s'exprimer plus librement.

## EXPRESSION TYPIQUE

### 07. Pas piqué des hannetons

Elles sont drôles, pittoresques, truculentes et imaginées, mais leur sens échappe souvent aux locuteurs étrangers. Les expressions de la langue française méritent donc une explication, et nous vous la donnons dans cette rubrique. Ce mois-ci...

«Pas piqué des hannetons»

...Qui signifie «exceptionnel», «excellent», «rare», «très réussi», «de très bonne qualité», «cher».

Que viennent faire les hannetons dans cette histoire? Eh bien, c'est très simple. Au XVII<sup>e</sup> siècle, l'expression prend naissance sous une forme un peu différente: «pas piqué des vers». Le ver est alors l'ennemi du bois en général et des meubles en particulier dans lesquels il

**le proche** ► der Vertraute

**en cas de coup dur**

► im Ernstfall

**musclé,e** ► energisch

**dissoudre** ► auflösen

**cependant** ► jedoch

**le gréviste** ► der Streikende

**écrasant,e** ► überwältigend

**le siège** ► der Sitz

**vaciller** ► schwanken

**à peine** ► kaum

**démissionner**

► zurücktreten

**la répercussion**

► die Auswirkung

**durable**

► nachhaltig

**truculent,e**

► unständig

**imaginé,e** ► bildhaft

**le locuteur étranger**

► der Nicht-Muttersprachler

**mériter** ► verdienen

**le hanneton** ► der Maikäfer

**le ver** ► der Wurm

creuse de minuscules trous qui ressemblent à des piqûres. Un meuble piqué par la vermine perd donc de sa valeur. Au contraire, le meuble qui « n'est pas piqué des vers » conserve toute sa valeur. Et voilà comment cette expression est née. C'est au XIX<sup>e</sup> siècle que le hanneton entre en jeu. Ce coléoptère de la famille des scarabées s'attaque, lui, non pas au bois, mais aux céréales dont il est particulièrement friand. Une récolte dévastée par les hannetons sera perdue tandis que celle qui ne « sera pas piquée des hannetons » pourra être vendue. L'expression se généralisera au XX<sup>e</sup> siècle pour prendre le sens que nous connaissons aujourd'hui.

Écoutons quelques exemples de son utilisation :

• « À la cérémonie d'ouverture du Festival de Cannes, Juliette Binoche portait une robe pas piquée des hannetons. »

C'est-à-dire que sa robe sortait de l'ordinaire, qu'elle était belle, et d'un prix sans doute inestimable.

• « Pour votre voyage en Italie, je vous ai préparé un petit programme pas piqué des hannetons. »

Un programme exceptionnel.

• « Il a fait cette semaine un froid pas piqué des hannetons. »

Un froid tout à fait inhabituel.

• L'expression « ce n'est pas de la gnognotte » peut s'employer dans le même sens.

« Dis donc, ta montre, ce n'est pas de la gnognotte ! »

## AGENDA

### 08. À faire en mai

Sortir, découvrir, écouter, regarder, voir, goûter ! Voici les dates et les événements que nous avons sélectionnés pour vous dans notre agenda du mois.

Mais d'abord, avant la culture, une petite mise en forme sportive s'impose ! Les accros de la course à pied pourront enchaîner deux courses aux parfums d'iode et de lichen, qui plus est dans des paysages côtiers parmi les plus beaux de France : les Foulées du Gois, le 6 mai 2018, et

creuser ➔ bohren

la piquûre ➔ der Einstich

la vermine

• das Ungeziefer

la valeur ➔ der Wert

le coléoptère

• der Käfer

les céréales (f/pl)

• das Getreide

être friand, e de qc

• versessen sein auf etw.

la récolte ➔ die Ernte

dévasté, e ➔ vernichtet

inestimable ➔ unschätzbar

ce n'est pas de la gnognotte

• das ist nicht von Pappe

la mise en forme

• das Fitnesstraining

l'acro (m) ➔ der Freak

la course à pied

• das Joggen, der Laufsport

enchaîner

• miteinander verbinden

le lichen ➔ die Flechte

qui plus est

• noch dazu, mehr noch

côtier, ère ➔ Küsten-

le marathon du Mont-Saint-Michel, les 26 et 27 mai.

Le passage du Gois est une route pavée de quatre kilomètres reliant à marée basse le continent à l'île de Noirmoutier, un endroit ravissant et très préservé situé sur l'Atlantique, dans le département de la Vendée. Quand la mer remonte, le passage est recouvert par les eaux, c'est pourquoi on l'appelle la «route sous la mer». Et souvent cela se passe très vite, surprenant chaque année des imprudents dont les véhicules sont emportés par les flots. La hauteur de l'eau peut aller jusqu'à quatre mètres au-dessus de la chaussée. Aujourd'hui, un pont relie Noirmoutier au continent, mais le passage du Gois est encore emprunté pour l'expérience unique qu'il constitue.

Les Foulées du Gois comportent plusieurs catégories populaires mettant en lice un millier de participants de tous les âges. Mais le clou du spectacle, c'est la course contre la marée montante ouverte à une trentaine d'athlètes chevronnés, triés sur le volet. En effet, cette épreuve présente quelques risques et la lutte contre la mer qui envahit rapidement la route demande de sérieuses aptitudes à la résistance. Il faut même parfois compter avec le vent et le brouillard! Partis de Noirmoutier, les trente concurrents ont déjà les pieds dans l'eau au départ de l'épreuve. Bientôt, ils ne distinguent

plus la route et courent au jugé. Le plus rapide met environ seize minutes à parcourir les quatre kilomètres.

La «Merveille de l'Occident» accueille chaque année un peu plus d'un million de visiteurs, touristes et pèlerins confondus. Le 27 mai, c'est environ 5 000 visiteurs supplémentaires qui se joindront à eux, mais ils auront bien gagné leur visite, s'ils trouvent toutefois encore un peu de force pour monter jusqu'à l'abbaye du Mont-Saint-Michel...

Et ce n'est pas sûr que les participants au marathon du Mont-Saint-Michel en aient beaucoup après avoir parcouru les 42 kilomètres et 195 mètres réglementaires qui relient Cancale au mont.

Départ, donc, en Bretagne, à l'extrémité ouest de la Baie du Mont-Saint-Michel. Dès les

**pavé,e** ► gepflastert

**la marée basse** ► die Ebbe

**ravissant,e** ► zauberhaft

**préservé,e** ► geschützt

**l'imprudent (m)**

► der Leichtsinnige

**emporter** ► mitreißen

**les flots (m)** ► die Flut

**emprunter** ► benutzen

**mettre en lice**

► ins Rennen schicken

**le clou du spectacle**

► die Zugnummer

**la marée montante**

► die Flut

**chevronné,e** ► erfahren

**trié,e sur le volet**

► sorgfältig ausgewählt

**la lutte** ► der Kampf

**envahir** ► überfluten

**l'aptitude (f)** ► die Fähigkeit

**au jugé** ► nach Gefühl

**le pèlerin** ► der Pilger

**confondu,e**

► zusammengenommen

premières foulées, les participants venus du monde entier aperçoivent au loin la Merveille, car le site est à cet endroit totalement plat et la vue bien dégagée. Pour ceux qui sont entraînés à la course à pied – au jogging –, c'est en tout cas une manière originale de découvrir la Baie, l'une des plus belles du monde, rappelons-le. Les compétiteurs emprunteront une partie du GR 34 qui longe la côte, traverseront de ravissants villages, et fouleront la digue de la Duchesse Anne avant de parcourir le polder qui les sépare encore de l'arrivée.

Comme chaque année au mois de mai, les balles de tennis rebondiront sur la terre battue ocre de Roland-Garros, et les stars de cinéma monteront les marches du Palais.

Les Internationaux de France auront lieu du 27 mai au 10 juin. Aucun Français n'a remporté la compétition depuis 35 ans. C'était en 1983, avec Yannick Noah. Mais nos compatriotes ne sont pas chauvins et encouragent avec ferveur les champions étrangers. Roland-Garros est un tournoi assez moudain, et il convient de se montrer sur les gradins du Central quand on fait partie du gratin.

C'est l'actrice australienne Cate Blanchett qui sera cette année la présidente du jury du Festival de Cannes, qui aura lieu du 8 au 19 mai. Pour les chasseurs d'autographes et les collectionneurs de selfies en compagnie de stars et

people de tout poil, on promet de belles prises. Mais enfin, Cannes, c'est surtout des films, des réalisateurs et des réalisatrices, des comédiens et des comédiennes qui briguent la fameuse Palme. Pour ceux qui voudraient découvrir le festival de cinéma le plus prestigieux du monde de l'intérieur, nous conseillons le livre de son actuel délégué général Thierry Frémaux, *Sélection officielle*, publié en 2017 aux éditions Grasset.

Restons dans le cinéma avec trois films français sur vos écrans en ce mois de mai !

Le 17 mai sortira *C'est quoi cette famille* (Wohne lieber ungewöhnlich), de Gabriel Julien-Laferrière. Et le 24 mai *Une vie* (Ein Leben), de Stéphane Brizé.

**la foulée** ► der Schritt

**dégagé,e** ► frei

**le compétiteur**

► der Herausforderer, der Läufer

**le GR 34 (sentier de Grande Randonnée)**

► der Fernwanderweg 34;

hier auch: der Zöllnerpfad

**longer** ► entlangfahren an

**fouler** ► betreten

**la digue** ► der Deich

**rebondir** ► springen

**remporter** ► gewinnen

**chauvine** ► hurrapatriotisch

**avec ferveur**

► leidenschaftlich

**les gradins (m)**

► die Ränge

**le gratin**

► die Crème de la Crème

**le people** ► der Promi

**de tout poil**

► jeglicher Couleur

**la prise** ► die Aufnahme

**le réalisateur**

► der Filmregisseur

**le comédien**

► der Schauspieler

**briguer** ► sich bemühen um

**prestigieux,se**

► glanzvoll, renommiert

**l'écran (m)**

► die Leinwand, das Kino

Une Vie est un film dont l'action se déroule au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Il a pour héroïne une jeune femme de province qui s'éprend d'un homme volage et qui l'épouse. Mais son mariage va rapidement tourner au cauchemar.

Quant à C'est quoi cette famille, c'est une comédie loufoque sur les familles recomposées. C'est la compagne de François Hollande, Julie Gayet, qui en tient le rôle principal.

À partir du 31 mai, vous pourrez voir Visages Villages (Augenblicke: Gesichter einer Reise) d'Agnès Varda, un des monuments du cinéma français. La réalisatrice, qui fête ce mois-ci ses 90 ans, a parcouru la France dans le camion de JR, un artiste contemporain. Ils sont allés à la rencontre des villages et des visages, et les ont filmés. Un documentaire à la fois touchant et plein de découvertes inattendues.

## POLAR

### 09. L'Énigme de Saint-Trémeur, premier épisode M

Changement de décor et d'époque avec ce nouveau polar. On quitte Paris et l'année 68 pour une enquête qui nous emmène en Bretagne de nos jours.

L'énigme de Saint-Trémeur, d'Élisabeth Fétizon. Yoan longea le port de Lorient-Keroman et gara sa voiture devant la criée. Quelques chalutiers étaient amarrés sous un magnifique ciel bleu

et débarquaient leur pêche: des  cageots  remplis de merlus, de lieux noirs, de langoustines et de sardines, qui seraient vendus à la criée le lendemain matin... Yoan aimait cette animation, l'odeur du poisson, la fraîcheur de la halle. Depuis son enfance, il avait toujours attendu au même endroit le retour de pêche de son père. Plus tard, il l'avait aidé à débarquer le poisson. Et maintenant, son bac pro option pêche en poche, il s'apprêtait à partir faire son premier long stage sur un chalutier de Lorient. Dans deux jours, le 16 août, il embarquerait vers l'Écosse!

**l'héroïne (f)** ▶ die Titelfigur

**s'éprendre de**

▶ sich verlieben in

**volage** ▶ flatterhaft

**le cauchemar** ▶ der Alptraum

**loufoque** ▶ verrückt

**la famille recomposée**

▶ die Patchwork-Familie

**la compagne**

▶ die Lebensgefährtin

**aller à la rencontre**

▶ hier: besuchen, treffen

**l'énigme (f)** ▶ das Rätsel

**l'enquête (f)**

▶ die Ermittlungen

**longer** ▶ entlangfahren an

**garer** ▶ parken

**la criée**

▶ die Fischauktionshalle

**le chalutier** ▶ der Fischkutter

**amarrer** ▶ festmachen

**débarquer** ▶ entladen

**le cageot** ▶ die (Latten)Kiste

**le merlu** ▶ der Seehecht

**le lieu noir** ▶ der Seelachs

**l'animation (f)** ▶ das Treiben

**la pêche** ▶ der Fischfang

**le bac pro**

▶ etwa: das Fachabitur

**l'option (f)**

▶ der Schwerpunkt

**s'apprêter** ▶ im Begriff sein

**le stage** ▶ das Praktikum

**embarquer** ▶ an Bord gehen

**l'Écosse (f)** ▶ Schottland

Il entra dans la halle et chercha son amie Solène du regard. Il la trouva avec un groupe de touristes venus faire la visite de la criée. Elle leur montrait fièrement une lotte et lui tenait la gueule grande ouverte.

« Quel est le point commun entre une lotte et un Parisien ?, leur demanda-t-elle, un sourire espigle aux lèvres. Personne ne sait ? Les Parisiens, bouchez-vous les oreilles ! C'est tout simple : ils ont tous les deux une grande gueule et une petite queue ! »

Les touristes rirent de bon cœur.

Dès la fin de la visite, elle vint retrouver Yoan, visiblement heureuse de le voir.

« Tu as fini avec tes grivoiseries ? Les pauvres Parisiens !, lui dit-il en l'embrassant. Viens, je t'emmène au festival, c'est le dernier jour.

– Au festival ? Ça tombe bien, j'y suis pas encore allée ! Super ! Tu me donnes cinq minutes pour me rafraîchir et on y va ? »

Un peu plus tard, ils se promenaient main dans la main le long du port de plaisance, où le Festival interceltique de Lorient battait son plein. Sur l'un des quais, le quai des pays celtés, s'alignaient les pavillons des Asturies, de la Galice, de l'Irlande et de l'Écosse.

Ils s'y arrêtrèrent pour découvrir les spécialités culinaires, goûter les bières et se laisser entraîner par les rythmes endiablés des groupes de musiciens. Puis ils suivirent dans les petites rues le bagad de la marine nationale de Lorient

avec ses joueurs de bombardes, de cornemuses écossaises et de percussions, et s'arrêtrèrent à la terrasse d'un café pour y danser un an dro : des jeunes et des moins jeunes formaient une ronde en se tenant par le petit doigt, menés énergiquement par des joueurs d'accordéon, de harpe celtique, de flûte et de guitare électrique. Lorient était en fête et Yoan et Solène, grisés par la musique, profitaient des derniers moments passés ensemble avant le grand départ du futur pêcheur.

L'officier Morvan était posté avec plusieurs collègues au quai de la Bretagne, à l'entrée de la plus grande scène du festival. Il regarda sa montre : minuit déjà ! Plus que deux heures, pensa-t-il. L'officier se balançait d'un pied sur

**la lotte** ➤ der Seeteufel

**la gueule** ➤ das Maul

**grand, e ouvert, e**

➤ weit geöffnet

**espigle** ➤ schelmisch

**se boucher qc**

➤ sich etw. zuhalten

**rire de bon cœur**

➤ herzlich lachen

**la grivoiserie**

➤ die Anzüglichkeit

**ça tombe bien**

➤ das trifft sich gut

**se rafraîchir**

➤ sich frisch machen

**le port de plaisance**

➤ der Jachthafen

**battre son plein**

➤ in vollem Gange sein

**s'aligner**

➤ sich aneinanderreihen

**le bagad**

➤ die Musikgruppe mit traditionellen bretonischen Instrumenten

**la bombarde**

➤ bretonisches Blasinstrument

**la cornemuse écossaise**

➤ der Dudelsack

**la harpe** ➤ die Harfe

**grisé, e** ➤ berauscht

**la scène** ➤ die Bühne

l'autre, au rythme de la musique jouée par un groupe australien. C'est à peine s'il entendit la sonnerie de son portable tant la sono était puissante...

«Morvan, ton portable sonne!», lui dit son collègue.

Il répondit précipitamment et ce qu'il entendit le fit changer radicalement d'expression.

«Quelque chose ne va pas?, lui demanda son collègue.

– Un accident grave sur la nationale entre Quimper et Lorient. Je dois y aller.»

Une demi-heure plus tard, Morvan était sur les lieux de l'accident, un virage serré à 20km de Lorient. Le Samu était déjà sur place. L'avant d'une vieille Peugeot noire était complètement enfoncé dans une rambarde de sécurité. Un peu à l'écart, une couverture couvrait un corps inerte. Le médecin accueillit l'officier avec un air sombre.

«J'ai juste pu dégager le corps de la voiture mais malheureusement, le choc a été trop violent, je n'ai rien pu faire. Il semble que le conducteur ait perdu le contrôle du véhicule. Il était tout jeune. Voilà son portable et son portefeuille.

– Pas d'autre passager?, lui demanda Morvan en ouvrant le portefeuille.

– Non, et pas de témoin non plus.»

L'officier sortit la carte d'identité.

«Yoan Juhel, 19 ans, adresse lorientaise. Pas de papiers du véhicule...»

Il fit le tour de la Peugeot, la boîte à gants était vide. Il ouvrit le coffre et y trouva un gros paquet entouré de papier journal. Morvan le déballa avec soin et se trouva face à un coffret doré joliment ciselé. Un hublot vitré laissait apparaître un écrin décoré de pierres de couleurs.

«Qu'est-ce que c'est que ce vieux truc?»

Le médecin se rapprocha:

«Ça fait longtemps que je ne suis pas entré dans une église mais si vous voulez mon avis, ça ressemble drôlement à un reliquaire!»

Écoute 5/18, p. 62 et 63

c'est à peine s'il

► er konnte kaum

la sonnerie

► der Klingelton

la sono ► der Verstärker

précipitamment ► hastig

le virage ► die Kurve

serré,e ► eng

le Samu (Service d'aide médicale urgente)

► notärztlicher Rettungsdienst

enfoncer dans ► bohren in

la rambarde de sécurité

► die Leitplanke

à l'écart ► abseits

inerte ► leblos

l'air (m)

► der Gesichtsausdruck

sombre ► düster

dégager ► herausziehen

le choc ► der Aufprall

la boîte à gants

► das Handschuhfach

le coffre ► der Kofferraum

entouré,e de

► eingewickelt in

déballer ► auspacken

avec soin ► sorgfältig

le coffret ► das Kästchen

doré,e ► verguldet

le hublot vitré

► das runde Fensterchen

l'écrin (m) ► die Schatulle

le truc ► das Ding

drôlement ► ungeheuer

le reliquaire

► der Reliquienschrein



## 10. Questions et réponses du polar **F**

Si vous avez bien écouté, vous répondrez sans difficultés à l'exercice de compréhension proposé par Bernadette.

Je vous pose une question concernant notre polar et je vous donne le choix entre deux réponses. À vous de trouver celle qui est correcte.

**Première question:** Solène, l'amie de Yoan, raconte une blague aux touristes venus visiter la criée. S'agit-il d'une blague sur les pêcheurs ou sur les Parisiens ?

**Deuxième question:** À quelle heure l'inspecteur Morvan reçoit-il un coup de fil l'informant qu'un accident a eu lieu sur la nationale entre Quimper et Lorient ? À deux heures ou à minuit ?

**Troisième question:** Dans quelle partie de la voiture l'officier Morvan trouve-t-il un gros paquet entouré de papier journal ? Dans la boîte à gants ou dans le coffre ?

**Solutions:**  
 1. Il s'agit d'une blague grivoise sur les Parisiens.  
 2. À minuit.  
 3. Il le trouve dans le coffre.

## JEU

### 11. Cherchez l'intrus ! **M**

Allez, je vous propose maintenant de jouer à l'intrus. Je vais vous donner plusieurs mots ayant un air de famille. L'un de ces mots est l'intrus, c'est-à-dire qu'il n'a pas sa place dans le groupe cité. Ce mois-ci, notre jeu portera sur les instruments de découpe des légumes...

...Qui vous permettront de faire de délicieuses salades estivales ! Les mots sont : râpe – mandoline – économe – lime – berceuse – dénoyauteur.

À vous de trouver celui qui n'a rien en commun avec les autres.

Et c'était « lime »...

En effet, la « lime » est un outil de bricolage qui sert à polir ou user – à « limer » – par frottement des matériaux comme le bois ou le métal.

La « râpe » est un ustensile culinaire constitué d'aspérités et de trous de plus ou moins grande taille destinés à couper des petits morceaux de légumes ou de fromage. Les « carottes râpées »

la blague ▶ der Witz

le coup de fil ▶ der Anruf

la découpe ▶ das Schneiden

estival,e ▶ sommerlich

la lime ▶ die Feile

l'outil (m) de bricolage

▶ das Werkzeug

le frottement ▶ das Reiben

l'aspérité (f) ▶ die Erhebung

la taille ▶ die Größe

sont une entrée simple mais qui peut être délicate suivant la façon dont elle est accommodée.

La « mandoline » est avant tout un instrument de musique de la famille du luth et de la guitare, mais en cuisine, elle sert à tailler ou découper des légumes en fines lamelles.

L'« économe » est, lui, un couteau à deux lames avec lequel on épluche – on enlève la peau – des légumes. Il est « économe » parce qu'il n'enlève qu'une très fine partie du légume en question. On dit aussi un « épluche-légumes ».

La « berceuse » est une chanson douce pour endormir un enfant en le « berçant », c'est-à-dire en le balançant doucement, dans un berceau ou dans les bras. Mais dans le contexte de la cuisine, il s'agit d'un hachoir à lame en demi-lune muni d'un manche à chaque extrémité. Il tire son nom du mouvement de balancier qu'on lui donne pour hacher finement de l'ail, de l'oignon, des épices, des fruits secs ou des fines herbes.

Enfin, le « dénoyauteur » permet d'enlever les noyaux des olives qui agrémentent merveilleusement, noires ou vertes, une exquisite salade niçoise!

## GRAMMAIRE

### 12. Connaître et savoir

Pour notre point de grammaire, nous allons apprendre à faire la différence entre connaître et savoir.

• On utilise connaître suivi d'un nom de chose ou de personne.

« Vous connaissez monsieur Durand ? »

« Tu connais l'adresse de Fanny ? »

• On utilise savoir suivi...

...d'un infinitif...

« Votre fille sait-elle nager ? »

« Savez-vous jouer aux échecs ? »

...d'une phrase subordonnée.

« Je ne sais pas si je pourrai venir vous voir le week-end prochain. »

**accommoder** ➔ zubereiten

**le luth** ➔ die Laute

**tailler** ➔ schneiden

**l'économe (m)**

➔ der Sparschäler

**la lame** ➔ die Klinge

**éplucher** ➔ schälen

**la berceuse**

➔ das Wiegenlied,

das Wiegemesser

**balancer** ➔ schaukeln

**le berceau** ➔ die Wiege

**en demi-lune** ➔ halbrund

**le manche** ➔ der Griff

**l'extrémité (f)** ➔ die Seite

**l'ail (m)** ➔ der Knoblauch

**l'épice (f)** ➔ das Gewürz

**le noyau** ➔ der Kern

**agrémenter** ➔ verzieren

**nager** ➔ schwimmen

**jouer aux échecs (m/pl)**

➔ Schach spielen

**la phrase subordonnée**

➔ der Nebensatz

«Sais-tu que Muriel et Dominique vont se marier?»

Remarque...

Le verbe *savoir* suivi d'un nom a le sens de «avoir en tête, se souvenir».

«Je ne sais plus le nom de l'acteur principal de ce film.»

Écoute 5/18, p. 49

Voici maintenant un petit exercice. Complétez les phrases par *connaître* ou *savoir* et conjuguez ces verbes au présent de l'indicatif.

1. Nous ne ..... pas Nice. Nous n'y sommes encore jamais allés.
2. Vous ..... si Peter viendra au cours demain ?
3. Je ..... très bien que vous avez raison.
4. Anne ..... Jean-Claude depuis plus de 10 ans.
5. Matthieu ne ..... pas encore ce qu'il veut étudier.
6. Tu ..... le nouveau restaurant dans notre rue ?

6. Tu connais le nouveau restaurant dans notre rue ?  
 5. Matthieu ne sait pas encore ce qu'il veut étudier.  
 4. Anne connaît Jean-Claude depuis plus de dix ans.  
 3. Je sais très bien que vous avez raison.  
 2. Vous savez si Peter viendra au cours demain ?  
 1. Nous ne connaissons pas Nice.

Solutions :

## SPÉCIAL «BESSER FRANZÖSISCH LERNEN!»

### 13. Interview d'une experte en langue française

- Bonjour Chantal, ça va ?
- Bonjour Jean-Yves, oui merci !
- Dis-moi, il paraît que pour apprendre une langue, l'idéal c'est de s'immerger complètement dans le pays. Est-ce que c'est vrai ?
- Pas vraiment. Même s'il est possible de maîtriser l'oral en s'immergeant complètement dans un pays francophone, l'écrit étant très différent de l'oral en français, ça requiert des connaissances de grammaire, de syntaxe, d'orthographe. En fait, l'idéal est de suivre des cours dans le pays. Comme ça on peut tout de suite mettre en pratique les connaissances acquises.
- Ah d'accord.
- On dit toujours que la prononciation du français est difficile, et je voulais savoir s'il y avait un moyen de l'améliorer, spécialement pour les Allemands...
- Alors ce qui pose surtout problème pour les Allemands, comme pour beaucoup d'autres nationalités, ce sont les différents «e»: le [ə], le [e], le [ɛ], etc. Ça, c'est pas trop difficile parce qu'il suffit de leur montrer que ces sons existent en allemand. Par contre, les nasales

le cours ➔ der Unterricht

avoir raison ➔ recht haben

s'immerger ➔ eintauchen

maîtriser ➔ beherrschen

requérir ➔ erfordern

acquis,e ➔ erworben

sont vraiment quelque chose de problématique, pratiquement pour toutes les nationalités. L'important est donc de faire des exercices, ce qu'on appelle de discrimination, c'est-à-dire que les apprenants entendent bien les différences entre les différents sons. Par exemple entre le [ɛ] et le [ə], le [ɔ] et le [ɑ], etc. Ce qui est important à savoir, c'est que tant qu'un apprenant n'a pas entendu le son, il ne pourra pas le reproduire, donc s'il n'entend pas la différence, il est incapable de la prononcer. C'est pour ça qu'il est important de faire des exercices avant.

- Il paraît qu'il y a une phrase pour apprendre les quatre nasales, c'est: «un bon vin blanc»!
- Oui, sachant que maintenant, on n'utilise pratiquement plus la distinction entre [ɛ] et [æ]. Parce que beaucoup de régions en France, sauf le Sud, ne font plus la distinction. Donc on essaye de ne pas trop les embêter avec ça.
- Écouter la radio, regarder la télévision, lire... Qu'est-ce qui est le plus efficace en fait?
- Je ne dirais pas qu'il y a une source qui soit plus efficace l'une que l'autre, simplement elles sont complémentaires. La télé est peut-être ce qu'il y a de plus naturel puisque dans la situation en générale, dans le pays, on a affaire à des gens directs, et la mimique et la gestique nous aident beaucoup à comprendre. L'important est de choisir des sources pas trop difficiles et pas trop longues.

- Dis-moi Chantal, depuis quelques années les nouvelles technologies nous ont apporté pas mal de méthodes pour apprendre le français. Moi je pense à des applications, on peut apprendre les langues sur Internet, sur des tablettes, etc. Quand on apprend une langue sur Internet, et avec les nouvelles technologies, est-ce qu'on peut renoncer encore à prendre... à suivre des cours avec un vrai professeur?
- Alors c'est vrai qu'en tant que prof, j'encourage souvent mes participants à regarder des vidéos, à faire des exercices sur Internet. Mais évidemment je vais prêcher pour ma paroisse en affirmant que rien ne remplace complètement la présence d'un enseignant formé au français langue étrangère. Le professeur ne fait pas qu'enseigner, c'est aussi un guide qui accompagne l'apprenant dans son apprentissage. Il doit l'adapter toujours en fonction des erreurs et des problèmes spécifiques de ses apprenants.

#### l'apprenant (m)

• der Lernende

#### il paraît que

• scheinbar

#### embêter

• ärgern

#### avoir affaire à

• zu tun haben mit

#### renoncer à

• verzichten auf

#### prêcher

• predigen

#### la paroisse

• die Gemeinde

#### affirmer

• behaupten

#### formé,e

• ausgebildet

- Et pour conclure, je voudrais savoir si on peut donner des conseils aux apprenants, des conseils précis ?
- Oui bien sûr. Par exemple faire les devoirs au plus tard 48 heures après le cours, pour ne pas avoir oublié ce qu'on a appris en cours; doser l'apprentissage du vocabulaire; se fixer des objectifs réalistes; appliquer les tuyaux d'apprentissage, c'est-à-dire d'apprendre à apprendre. Mais aussi il y a deux règles d'or qui sont importantes, à savoir pour les apprenants: la première, c'est que l'erreur est une chance. C'est-à-dire que l'erreur va nous permettre de progresser. Et la deuxième, c'est que l'oublie fait partie de l'apprentissage. Je crois que c'est terriblement important pour les apprenants de ne pas se décourager, et de le savoir.
- Oui, c'est bien. Donc avec du plaisir et sans se mettre trop de pression. Merci Chantal !
- Merci beaucoup.
- Merci à vous !

## QUIZ

### 14. Question de culture générale

Le quiz n'a sûrement plus de secret pour la plupart d'entre vous, mais j'en rappelle néanmoins les règles pour les nouveaux venus: on vous pose une question sur un sujet donné, et vous devez trouver la bonne réponse parmi celles qui vous sont proposées.

Et c'est un sujet de littérature sur lequel vous allez devoir « plancher ». C'est-à-dire travailler, vous interroger.

...Qui nous entraîne à la grande époque du théâtre classique français au XVII<sup>e</sup> siècle. Un temps lointain certes, mais qui a vu la création de nombreux chefs-d'œuvre qui restent des monuments de la littérature.

Voici trois des plus illustres auteurs de théâtre – ou dramaturges:

Corneille – Molière – Racine.

Et trois pièces parmi les plus célèbres de cette époque:

Phèdre – *Le Misanthrope* – *Le Cid*.

Saurez-vous rendre son œuvre à chaque auteur ?

Corneille a écrit *Le Cid*. Molière *Le Misanthrope*. Et Racine *Phèdre*.

Pierre Corneille est né à Rouen au tout début du XVII<sup>e</sup> siècle. Il commence par écrire des comédies

et pour conclure

• und zum Schluss

les devoirs (m/pl)

• die Hausaufgaben

l'objectif (m) • das Ziel

le tuyau • der Tipp

progresser

• Fortschritte machen

entraîner • mitnehmen

lointain,e

• weit zurückliegend

le chef-d'œuvre

• das Meisterwerk

la pièce • das Stück

puis se tourne vers la tragédie et rencontre un succès immédiat avec sa tragi-comédie *Le Cid*, qui lui vaut d'être anobli par Louis XIII. Qu'est-ce qu'une tragi-comédie? Tout simplement une tragédie qui se termine bien.

Corneille puise ses sujets dans l'histoire antique. Romaine avec *Horace* ou *Cinna*, grecque avec *Médée* et *Œdipe*. Dans les tragédies de Corneille, la raison ou le devoir supérieur des protagonistes sont toujours victorieux des passions. Mais cela ne se fait pas sans déchirements, car le choix est souvent impossible.

Dans *Le Cid*, le héros, Don Rodrigue doit venger son père, victime d'un affront. Il se trouve que l'offense a été commise par le frère de sa fiancée, Chimène. Que faire? S'il tue le frère de Chimène, il perdra son amour. Mais s'il ne le tue pas, le déshonneur fait à son père ne sera pas lavé.

C'est ce qu'on appelle «le choix cornélien ou le dilemme cornélien». Un terme qui est passé dans le langage courant pour exprimer un choix difficile à faire.

«Augmenter les impôts ou réduire les dépenses de l'État, le président se trouve face à un choix cornélien.»

Un des vers les plus connus de Corneille est extrait de la scène 3 de l'acte IV du *Cid*. Admirez la beauté rigoureuse des alexandrins.

Nous partîmes cinq cents; mais par un prompt renfort  
Nous nous vîmes trois mille en arrivant au port,

Tant, à nous voir marcher avec un tel visage,  
Les plus épouvantés reprenaient leur courage!

Né 33 ans après Corneille, Jean Racine a beaucoup fait d'ombre à l'auteur du *Cid* à la fin de sa vie. Il est l'auteur de nombreuses tragédies exemplaires comme *Bérénice*, *Phèdre*, *Britannicus* ou *Andromaque*.

On considère que Racine a atteint la perfection dans le genre très codé de la tragédie classique, en se servant des contraintes exigeantes de ce type de théâtre pour exalter un lyrisme qui, jusqu'ici, n'a pas d'égal.

La tragédie obéit effectivement à des contraintes très strictes. Rappelons-les...

L'unité d'action: la pièce se concentre sur une action unique.

L'unité de temps: les faits se passent en 24 heures.

**rencontrer** ➤ hier: haben

**immédiat,e** ➤ unmittelbar

**anoblir** ➤ adeln

**puiser** ➤ schöpfen

**la raison** ➤ der Verstand

**le devoir** ➤ die Pflicht

**le déchirement**

➤ der tiefe Schmerz

**venger** ➤ rächen

**laver**

➤ (rein)waschen, rächen

**le langage courant**

➤ die Umgangssprache

**le renfort**

➤ die Verstärkung

**épouvanté,e**

➤ verängstigt

**faire beaucoup d'ombre**

➤ jd in den Schatten stellen

**la contrainte**

➤ die Vorgabe

**ne pas avoir d'égal**

➤ seinesgleichen suchen

**les faits (m/pl)**

➤ das Ereignis

Et l'unité de lieu : l'action doit se dérouler dans un lieu unique.

Dans *Phèdre*, Racine aborde les thèmes de la fatalité et de la culpabilité, mais aussi de l'amour passionné.

Voici un vers célèbre de Racine, d'une extrême poésie, pris dans la bouche de Néron dans la pièce *Britannicus*. Néron y clame son amour pour Junie.

Excité d'un désir curieux

Cette nuit je l'ai vue arriver en ces lieux,

Triste, levant au Ciel ses yeux mouillés de larmes,

Belle, sans ornement, dans le simple appareil

D'une Beauté qu'on vient d'arracher au sommeil.

Molière n'est pas un auteur de tragédie. Il s'y est essayé en tant que comédien, mais cela a été un fiasco. Molière a été actif au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. Il vient après Corneille qui, selon une légende, aurait écrit certaines de ses pièces, ou du moins en partie. Il précède l'ambitieux Racine. Quelques fâcheries opposeront les deux hommes qui s'admirent néanmoins.

Molière a su donner ses lettres de noblesse à la comédie, jusqu'ici considérée comme un genre mineur. Son succès a été considérable de son temps. Il est également l'auteur le plus joué à la Comédie-Française. Molière est aussi le seul des trois à être à la fois auteur et acteur de génie, et directeur de troupe. Il est encore aujourd'hui vénééré comme l'homme de théâtre par excellence.

*Le Malade imaginaire*, *Les Fourberies de Scapin*, *Le Misanthrope*, *Le Bourgeois gentilhomme*, *Les Femmes savantes*, *Tartuffe*... Molière a enchaîné les chefs-d'œuvre au cours de son existence.

Voici un extrait du monologue célébrissime d'Harpagon dans *L'Avare*.

Au voleur! Au voleur! À l'assassin! Au meurtrier! Justice, juste ciel! Je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être? Qu'est-il devenu? Où est-il? Où se cache-t-il? Que ferai-je pour le trouver? Où courir? Où ne pas courir? N'est-il point là? N'est-il point ici? Qui est-ce? Arrête. Rends-moi mon argent, coquin...

## COMPRÉHENSION ORALE

### 15. Surprise pour la Fête des mères **F**

Dans notre exercice de compréhension, Jean-Yves et Bernadette préparent une surprise pour la Fête des mères.

- Salut Jean-Yves!
- Salut Bernie, ça va ?

la fatalité ► das Schicksal

mouillé,e de larmes

► voller Tränen

arracher ► entreißen

précéder qn

► hier: vor jm erfolgreich sein

mineur,e ► zweitrangig

vénééré ► verehren

enchaîner

► in einem fort schreiben

célébrissime ► sehr berühmt

au voleur ► haltet den Dieb

dérobé ► stehlen

se cacher ► sich verstecken

le coquin ► der Spitzbub

la Fête des mères

► der Muttertag

- Oui, très bien merci et toi ?
- Merci tout va bien aussi. Je t'appelle parce que j'ai pensé faire une surprise à maman en venant la voir avec les enfants pour la Fête des mères.
- Ça, c'est une super idée, surtout qu'elle est un peu triste depuis que vous avez déménagé dans le Sud.
- Oui, je sais, mais même si on se plaît bien ici, vous nous manquez tous.
- En tout cas, on sera ravis de vous revoir. Tu veux qu'on garde ta visite secrète ?
- Oui, c'est pour ça que j'ai besoin de ton aide. Si tu es d'accord, on pourrait arriver la veille chez toi et rejoindre maman au restaurant près de chez elle, là où vous êtes allés ensemble l'année dernière.
- Malheureusement, on n'était pas du tout satisfaits du service. En plus, le menu n'était pas très original et le jour de la Fête des mères, ils en profitent pour augmenter les prix...
- Tu aurais une autre idée ?
- On pourrait faire la cuisine ensemble chez nous et tout emporter chez maman.
- Oui mais je crois que ça lui ferait du bien de sortir de chez elle, non ?
- Tu as raison... Alors on prépare tout chez nous et l'un de nous ira la chercher en voiture, comme ça tout sera prêt quand elle arrivera.
- Ça me semble être un bon plan, tu veux que j'apporte quelque chose ?

- Volontiers. Tu pourrais rapporter du jambon de Bayonne... On s'est tellement régalés la dernière fois.
- Bien sûr, je vais en commander chez mon charcutier dès demain.
- Et pour le cadeau, qu'est-ce qu'on fait ? Tu veux que j'achète un bon pour des soins esthétiques ou acheter un vêtement dans la boutique de mode où elle aime s'habiller ?
- En fait, j'aimerais bien lui offrir un billet d'avion pour qu'elle descende nous voir.
- Excellent ! Je suis sûre que ça lui fera très plaisir. Tu peux compter sur ma participation.
- Bien, alors je vais m'en occuper rapidement, mais pour les dates, il faudrait que je sache quand ce serait possible pour elle...
- Tu sais bien qu'elle ne part jamais, alors fais comme ça t'arrange.
- D'accord, je vois ça avec l'agence de voyages.
- Parfait. Alors à bientôt.

déménager ► umziehen

qn se plaît bien

► jm gefällt es gut

être ravi,e

► sich sehr freuen

la veille ► der Vortag

rejoindre ► treffen

emporter ► mitnehmen

apporter ► mitbringen

volontiers ► gerne

se régaler ► gut essen

le charcutier ► der Metzger

le bon ► der Gutschein

les soins (m/pl) esthétiques

► die Kosmetikbehandlung

offrir ► schenken

compter sur ► rechnen mit

l'agence (f) de voyages

► das Reisebüro



- Oui, à bientôt. J'ai vraiment hâte d'être avec vous. Je t'embrasse. Embrasse bien ta petite famille pour moi.
- Merci, gros bisous à vous tous aussi.

Écoute plus 5/18, p. 22 et 23

## 16. Questions et réponses F

Et voici maintenant l'exercice ! Il vous suffit de répondre par vrai ou faux à la proposition faite par Bernadette.

- |  | vrai                     | faux                     |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. La mère de nos deux protagonistes est triste parce que son fils a déménagé dans le Sud. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. La visite doit rester secrète.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Le menu du restaurant était original.   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Jean-Yves doit apporter du jambon de Bayonne.   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Le cadeau choisi est un bon pour des soins esthétiques.                                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

5. faux

4. vrai

3. faux

2. vrai

1. vrai

**Solutions :**

avoir hâte de

→ es kaum erwarten können

embrasser → umarmen

## CHANSON

17. Barbara, chanteuse mystérieuse **M**

Voilà, ce programme audio touche à sa fin et nous allons le finir en chanson comme le veut la coutume. Ce mois-ci, ce sera avec Barbara.

«Je suis née sur scène, c'est le public qui m'a accouchée», disait celle dont la plus grande histoire d'amour a été celle qu'elle a vécue sur scène avec son public, comme elle le chante dans *Ma plus belle histoire d'amour c'est vous*.

Son allure étrange, sa voix d'une extrême limpidité ont subjugué des générations entières depuis la fin des années 50 où elle commence à chanter. Ses chansons, Nantes, *Au bois de Saint-Amand*, *Dis, quand reviendras-tu?*, *L'Aigle noir* font allusion à une vie qui n'a pas toujours été facile.

Les thèmes: une enfance difficile, les séparations, l'amour. Il y a quelques mois, presque 20 ans après sa disparition, un très beau film lui rendait hommage: *Barbara*, de Mathieu Amalric.

Un biopic pas tout à fait comme les autres. Il ne raconte pas la vie de Barbara mais montre une actrice – Jeanne Balibar – qui se prépare à jouer le rôle de la chanteuse. Une autre manière de rentrer dans le monde mystérieux de Barbara.

La chanson *Une petite cantate*, que vous allez entendre, a été écrite en hommage à la pianiste Liliane Benelli décédée dans un accident de voiture en 1965. Elle accompagnait Barbara au piano au début de sa carrière et avait écrit quelques chansons avec elle.

Au revoir à tous! Je vous souhaite un bon mois de mai!

Portez-vous bien...

À la prochaine!

18. Une petite cantate, de Barbara **M**

Une petite cantate

Du bout des doigts

Obsédante et maladroite

Monte vers toi

Une petite cantate

Que nous jouions autrefois

Seule, je la joue, maladroite

Si, mi, la, ré, sol, do, fa

Cette petite cantate

Fa, sol, do, fa

N'était pas si maladroite

Quand c'était toi

la scène ► die Bühne

accoucher

► auf die Welt bringen

l'allure (f)

► die Art und Weise

étrange ► seltsam

la limpidité

► die Klarheit

subjuguier

► überwältigen

le bois ► der Wald

l'aigle (m) ► der Adler

faire allusion à

► anspielen auf

la séparation ► die Trennung

la disparition ► der Tod

décédé,e ► verstorben

du bout des doigts

► mit den Fingerspitzen

obsédant,e ► eindringlich

maladroite,e ► unbeholfen

si, mi, la, ré, sol, do, fa

► h, e, a, d, c, f

Les notes couraient faciles  
 Heureuses au bout de tes doigts  
 Moi, j'étais là, malhabile  
 Si, mi, la, ré, sol, do, fa

Mais tu es partie, fragile  
 Vers l'au-delà  
 Et je reste, malhabile  
 Fa, sol, do, fa

Je te revois souriante  
 Assise à ce piano-là  
 Disant « bon, je joue, toi, chante  
 Chante, chante-la pour moi »

Si, mi, la, ré  
 Si, mi, la, ré  
 Si, sol, do, fa  
 Si, mi, la, ré  
 Si, mi, la, ré  
 Si, sol, do, fa

Oh mon amie, oh ma douce  
 Oh ma si petite à moi  
 Mon Dieu qu'elle est difficile  
 Cette cantate sans toi  
 Une petite prière  
 La, la, la, la  
 Avec mon cœur pour la faire  
 Et mes dix doigts  
 Une petite prière

Mais sans un signe de croix  
 Quelle offense, Dieu le père  
 Il me le pardonnera

Si, mi, la, ré  
 Si, mi, la, ré  
 Si, sol, do, fa  
 Si, mi, la, ré  
 Si, mi, la, ré  
 Si, sol, do, fa

Les anges, avec leur trompette  
 La joueront, joueront pour toi  
 Cette petite cantate  
 Que nous jouions autrefois

Les anges avec leur trompette  
 La joueront, joueront pour toi  
 Cette petite cantate  
 Qui monte vers toi  
 Cette petite cantate  
 Qui monte vers toi

Si, mi, la, ré  
 Si, mi, la, ré  
 Si, sol, do, fa...

---

**malhabile**  
 • ungeschickt  
**l'au-delà (m)**  
 • das Jenseits

---

**l'offense (f)**  
 • die Beleidigung

# écouté

## Impressum

Herausgeber: Rudolf Spindler  
Chefredakteur: Jean-Yves de Grooté  
Stellvertretende Chefredakteurin: Fanny Grandclément  
Verantwortliche Redakteurin: Fanny Grandclément  
Buch und Regie: Jean-Paul Dumas-Grillet  
Sprecher: Jean-Paul Dumas-Grillet, Jean-Yves de Grooté,  
Bernadette Martial  
Gestaltung: Georg Lechner  
Produktion: Dorle Matussek  
Produktmanagement: Ignacio Rodríguez-Mancheño  
Anzeigenleitung: Matthias Weidling (DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)  
Ton: Matthieu Rouil  
Druck und Vervielfältigung:  
optimal media GmbH, D-17207 Röbel/Müritz  
Spotlight Verlag GmbH  
Fraunhoferstraße 22  
82152 Planegg/München  
Deutschland  
Tel. +49 (0) 89/8 56 81-0  
Fax +49 (0) 89/8 56 81-105  
www.ecoute.de

Kundenservice: abo@spotlight-verlag.de  
Amtsgericht München HRB 179611  
Umsatzsteueridentifikationsnummer: DE 265 973 410  
Geschäftsführer: Rudolf Spindler, Jan Henrik Groß



Alle Urheber- und Leistungsschutzrechte vorbehalten. Kein Verleih!  
Keine unerlaubte Vervielfältigung, Vermietung, Aufführung, Sendung!



AUDIO  $\frac{4}{18}$

Jean-Paul Dumas-Grillet



Bernadette Martial



Jean-Yves de Grooté

